

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i rozbiję człowieka o jego brata, ojców i synów razem – oświadczenie JAHWE – nie oszczędzę, nie pożałuję, nie ulituję się, lecz ich zniszczę!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie, jak rozbija się dzbany, rozbiję jednego brata o drugiego, ojców o synów — oświadcza JAHWE — nikogo nie oszczędzę, nie pożałuję, nad nikim się nie zlituję, ale ich zniszczę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I roztrzaskam jednych o drugich, zarówno ojców, jak i synów, mówi JAHWE. Nie pożałuję i nie oszczędzę nikogo ani nie zlituję się, lecz zniszczę ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozrażę jednego o drugiego, jako ojców tak i synów, mówi Pan; nie przepuszczę, nie sfolguję, ani się zmiłuję, abym ich skazać nie miał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozproszę je męża od brata swego i ojce i syny spolem, mówi JAHWE. Nie sfolguję ani przepuszczę, ani się zlituję, żebym ich nie wytracił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i porozbijam ich jednych o drugich, ojców wraz z synami - wyrocznia Pana - bezwzględnie, bez litości i bez miłosierdzia wytracę ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I roztrącę jednego o drugiego, i nie będę oszczędzał ani ojców, ani synów - mówi Pan - nie będę żałował, i nie będę się litował, lecz ich zniszczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	roztrzaskam ich jednych o drugich, ojców i synów nawzajem – wyrocznia JAHWE. Nie oszczędzę, nie zlituję się i nie okażę miłosierdzia, lecz ich zgładzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Roztrzaskam ich jednych o drugich: braci, ojców i dzieci - wyrocznia JAHWE. Przed wytraceniem ich nie powstrzyma Mnie ani litość, ani miłosierdzie, ani współczucie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I porozbijam ich - jednych o drugich, zarówno ojców jak synów - wyrok Jahwe. Wytracę ich nie szczędząc, bez litości i bez miłosierdzia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і розсію їх чоловіка і його брата і їхніх батьків і їхніх синів в ньому. Не милуватиму, говорить Господь, і не пощаджу і не помилую від їхнього знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I roztrącę ich, jednego o drugiego, razem ojców i synów mówi WIEKUISTY; nie pożałuję, nie oszczędzę oraz się nie ulituję, bym miał ich nie wytracić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozbiję ich jednego o drugiego, zarówno ojców, jak i synów, w tym samym czasie” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Nie okażę współczucia ani się nie użalę, nie zmiłuję się ani się nie powstrzymam od wytracenia ich” ’.